

STRATÉGIES MOBILISÉES POUR ORTHOGRAPHIER LES MOTS EN FRANÇAIS CHEZ DES ÉLÈVES FRANCOPHONES ET NON FRANCOPHONES DE 8-10 ANS

Emmanuelle Forge : Étudiante au Baccalauréat en adaptation scolaire et sociale; Pascale Nootens et Agnès Costerg : Professeures au département d'études sur l'adaptation scolaire et sociale (DÉASS) et Catherine Fortin : Doctorante

OBJECTIF

Explorer les principales stratégies mobilisées en orthographe lexicale du français chez des élèves francophones et chez des élèves non francophones de 8 à 10 ans en contexte scolaire québécois.

INTRODUCTION ET PROBLÉMATIQUE

- Les connaissances orthographiques sont nécessaires pour l'apprentissage de l'écriture et de la lecture, et sont un prédicteur de réussite scolaire.
- En 2015, entre 15% et 20% des élèves de mi-primaire rencontraient des difficultés à orthographier correctement les mots de la liste orthographique du ministère de l'Éducation du Québec.
- Le système orthographique du français est complexe à apprendre pour tous les élèves : il est opaque, irrégulier et partage plusieurs liens avec l'orthographe grammaticale. Pour orthographier, l'élève doit donc mobiliser plusieurs stratégies.
- Cet apprentissage présenterait de plus grands défis pour les élèves non francophones que pour leurs pairs francophones, en raison des différences entre les systèmes orthographique et phonétique de leur langue maternelle et du français.
- Pour l'année scolaire 2021-2022, plus de 77 000 élèves non francophones étaient recensés dans les écoles du Québec.

MÉTHODOLOGIE

Échantillon de convenance

Participants¹

4 élèves francophones de mi-primaire de 8 à 10 ans / 4 élèves non francophones de 8 à 10 ans; immigrants de 1^{re} génération; de langues d'origine diverses

Devis : Étude de cas multiples exploratoire descriptive (essentiellement) qualitative

Outil de recueil de données² : Entretien métagraphique individuel enregistré sur bande audionumérique, à la suite d'une dictée de phrases, visant sept (7) mots, choisis en fonction de :

- Fréquence, régularité
- Attentes par niveau
- Stratégies à l'étude

« Face à une gigantesque tempête, le voyageur a trouvé un abri dans un refuge abandonné. La vue est merveilleuse. »

Outils et méthodes d'analyse des données³ :

- Transcription de verbatim d'entretiens menés avec les élèves participants
- Analyse de contenu thématique des commentaires métagraphiques (verbalisations) des élèves
- Catégorisation (au moyen d'une grille) des stratégies orthographiques dont rendent compte ces verbalisations

Procédures et stratégies orthographiques visées par l'entretien métagraphique

Sujets	1-Procédure phonographique		2- Procédure logo / orthographique			3-Procédure Morphographique	Total
	1,1 Transcription phonogrammique <small>Transcription régulière des phonèmes à l'aide de graphèmes</small>	1,2 Épellation	2,1 mémorisation <small>Rappel en mémoire invoqué</small>	2,2 Analogie lexicale	2,3 Fréquence, régularité, règles <small>Inclut les verbalisations ressortant une caractéristique saillante du mot</small>	3,1 Dérivation ou marque morphologique	
Non francophones	13	0	4	5	14	6	43
Francophones	7	0	16	3	18	3	47
Total	20	0	20	8	32	9	90

*Aperçu de la répartition du recours aux stratégies orthographiques par les élèves francophones et non francophones participants lors de l'entretien.

¹ : Données d'entretiens auprès des élèves francophones

² : Protocole d'entretien

³ : Grille de catégorisation

Outils de recueil et d'analyse des données issus ou inspirés du projet « Effets de dispositifs d'enseignement de l'orthographe lexicale sur le développement orthographique d'élèves de mi-primaire »

DISCUSSION

Transcription phonogrammique

- Stratégie orthographique plus fréquente en début d'apprentissage du français écrit, notamment pour les sons simples -> observée davantage chez les non-francophones (débutants en français);
- Différences phonologiques entre langues -> sources de confusions des correspondances phonographémiques (sons-lettres) chez les non-francophones.

Mémorisation

- Recours aux connaissances implicites (intuition) et à la mémorisation pour orthographier les mots -> observé chez les élèves francophones;
- Hypothèse*: peu d'expériences et d'expositions au français écrit limitant les occasions de mémorisation chez les élèves non francophones, d'où le peu de recours à cette stratégie.

Fréquence, régularité, règles

- Recours aux règles et régularités rapportées comme apprises en classe pour orthographier les mots -> observé autant chez les élèves non francophones que chez les élèves francophones;
- Hypothèse*: apport de l'enseignement explicite des règles et régularités, favorisant le recours à cette stratégie pour orthographier les mots. L'enseignement explicite favorise d'ailleurs l'acquisition de l'orthographe lexicale.

RÉSULTATS

Principaux résultats issus des commentaires métagraphiques (verbalisations) des élèves participants francophones et non francophones

Élèves participants francophones		Élèves participants non francophones	
Stratégies verbalisées par les élèves	Exemples de verbalisations	Stratégies verbalisées par les élèves	Exemples de verbalisations
Recours à la transcription phonogrammique en cas de production de graphèmes complexes	« Le o de [vwa] ici ça aurait pu être o-i aussi, mais je pense que c'est o-y parce que y et i c'est la même affaire » (ÉB)	Recours à la transcription phonogrammique en cas de production de graphèmes simples	« Parce que on entend [ka] à la fin » (E4) « Eum ici j'ai mis un accent parce que c'est [e] et pas [ə] » (É3)
Recours à la mémorisation (connaissances implicites)	« Parce que j'étais habituée de l'écrire » (ÉA)	Recours à des correspondances phonographémiques erronées	« Parce que tu dis [ā], c'est pour ça que j'ai écrit un a, les deux font le même son » (É2)
Recours à la mémorisation (référence aux mots appris en classe (étudiés) et rencontrés en contexte littéraire)	« C'est dans nos mots de dictée cette semaine » (ÉC)	Utilisation de règles orthographiques	« Oui parce que j'ai choisi m parce que quand il y a un p en avant il faut mettre un m » (É1)
Utilisation de règles orthographiques	« Un e-s, J'ai mis un s parce qu'entre deux voyelles ça fait [z] » (ÉD)	Utilisation de régularités orthographiques	« Parce que q-u-e c'est le plus souvent à la fin des mots » (É2)

Pistes de recherches

Des études pourraient s'intéresser à 1) l'effet de la langue d'origine sur l'appropriation du code écrit du français et des stratégies mobilisées pour orthographier les mots; 2) l'apport de dispositifs d'enseignement explicite des stratégies orthographiques dans l'appropriation de l'orthographe lexicale chez les élèves non francophones, et en fonction de la langue d'origine et ses caractéristiques.

Apports de l'étude

- ✓ Première exploration de l'appropriation du français écrit et des stratégies orthographiques exploitées pour orthographier les mots chez des élèves non francophones de 8-10 ans;
- ✓ Première exploration de similitudes et de différences entre élèves francophones et non francophones de mi-primaire à cet égard.

Principales limites de l'étude

- ✓ Très petit échantillon, de convenance (pas de généralisation possible);
- ✓ Hétérogénéité de l'échantillon d'élèves non francophones quant au niveau d'appropriation du français oral-écrit (et absence de mesure à cet égard), à la langue d'origine, à l'alphabétisation ou non en langue d'origine;
- ✓ Outil de recueil des données et nature de ces données : verbalisations métagraphiques (sur la langue écrite) en contexte de langue seconde (dans le cas des élèves non francophones).

